

FRANCAIS

法

汉

CHINOIS

经贸金融词典

DICTIONNAIRE

DE L'ECONOMIE, DU COMMERCE ET DE LA FINANCE

王家荣 编著

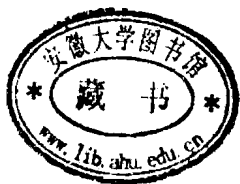
商务印书馆



DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS
DE L'ECONOMIE, DU COMMERCE
ET DE LA FINANCE

法汉经贸金融词典

王家荣 编著



商务印书馆

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法汉经贸金融词典/王家荣编著. —北京:商务印书馆,
2012

ISBN 978-7-100-05833-9

I. 法… II. 王… III. ①经济—词典—法、汉②贸易—词典—法、汉
③金融—词典—法、汉 IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 052675 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

法汉经贸金融词典

王家荣 编著

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市艺辉印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05833-9

2012年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2012年3月北京第1次印刷

印张 43 1/4

定价: 92.00元

前 言

当今的时代是圆梦的时代。

随着改革开放的深入,国际经贸活动日益频繁,人员往来不断增加,编写一部法汉经贸金融词典不仅显得极为必要,而且也成为可能。

本词典的体例和编纂方法,以方便读者使用为最高目标,既重视前人的编纂经验,也进行了一些改进和尝试。考虑到一部分人的需要,除正规词条外,还收录了一些短语、动宾词组和少量例句,以便使用者能够模仿造句,建立外语思维,提高用法语交流的能力。

本词典涉及面广,专业性强,收词注意保持原学科的风貌和内容,实用性和学术性并重。除各专业常用词外,还收录了一些与经贸、金融各学科有关的人名、国际条约和国际机构名称,基本达到了“学科全、内容新颖、原文地道、释义准确”的标准。本词典可供广大经贸领域人士、相关专业的大专院校师生使用,也可供外事人员和其他法语工作者学习和参考。

本词典所收词条,新词新义较多,所以,编者在部分词条后加注或在前给予提示,以限定语言环境,方便读者和理解 and 掌握。对一些同义词,尽可能在注释中加以区别,避免模棱两可,例如 adjudication 和 appel d'offre,这两个词的意思虽然都是“招标”,事实上是有区别的。前者是以报价最低为唯一中标条件的招标,如政府采购招标等;而国际工程招标一般使用 appel d'offre,它不仅要求报价合理,而且要看投标人的资质等级、技术能力、实践经验、国际信誉等。又如 conditionnement 和 emballage,两个词都指“包装”,但又是有所区别的。前者指对液体、粒状、粉状等散货的包装;后者是对设备、家用电器和成件、成捆、成卷的物品的包装。

本词典还收录了一些外来语,特别是英文词,这些都是在实践中被广泛使用的。有的词条则由法文和英文两部分组成,如 accord de buy-back (回购协议)、connaissance clean (清洁提单)、contrat de futures (期货合同)等。这三个词的主干都是法文,但限定部分都是英文;当然也有主干词是英文,修饰语是法文的。

在本词典的准备和编译过程中,得到了有关领导、同事和商务印书馆的大力支持和帮助。如常驻巴黎的万欣女士,帮我购买参考书并带回国内。对此,我表示衷心的感谢。另外,北京外国语大学法语系薛建成教授,重庆工商大学法语教授沈豪,四川外语学院法语系黄新成教授等,就词典的收词范围、词典体例、参考书目、修改方法等提出了许多宝贵意见,在此,一并表示真诚的谢意。

由于水平所限,中法经济背景又不尽相同,词典疏漏与不当之处在所难免,诚恳希望各位专家、读者批评指正。

王家荣

2011年5月

体例说明

1. 本词典词目分为主体词和组合词两种。主体词可以是单词、复合词、短语、缩略语等形式,按法语字母顺序排列,字体为黑正体;组合词仅指主体词位于首词的组合词,以第二个单词的首字母顺序排列在主体词之下,字体为白正体,为节省篇幅,组合词中的主体词用“~”代替,例如:

à, au, aux *prép.* 表示数量、归属、方式、数量、
价格等

~ bon compte

~ bon marché

...

ab intestat 【拉】〔法〕无遗嘱

abrègement de délai 缩短期限

2. 主体词是一个单词时,标注词性、释义,多义词的释义分别列出,各不同义项前标注①②③……,同一义项中的释义用逗号隔开,例如:

abaissement *n. m.* ① 降低,减少 ② 贬值,降低价值
同一义项中的各例证之间用斜线号“/”分隔,例如:

acceptable *adj.* 可接受的,令人满意的: offre ~ 可接
受的报价/ prix ~ 可接受的价格/ produit ~ 合格
产品

说明性文字,置于方括号〔 〕内,排在被说明的内容之后,例如:

annexe *adj.* 附属的,从属的: lettre ~ 样书,样函〔外
贸押汇文件之一〕

abondancisme *n. m.* 物质极大丰富论〔根据马克思的
理论,由于物质的极大丰富,分配方式将变成按需
分配。〕

3. 按一般规则构成复数形式的名词、形容词等,不注明复数形式;具有特殊形式的名词、形容词等,其复数词尾放在圆括号“()”内,变化部分字体为黑斜体,例如:

cheval (*pl. ~aux*)

égal, e (*pl. ~aux*)

main-d'œuvre (*pl. ~s--~*)

4. 附录“首字母缩合词”,主要收集整理了法语中经常出现的缩略语,也收录了一些较为常用的其他语种的缩略语并标注其所属的语言。例如:

ABS American Bureau of Shipping 【英】美国船级社

RI Riregistro italiano 【意】意大利船级社

当同一拼写形式的缩略语,有几种不同的含义时,分别予以说明。

例如:

ZF zone froide 滞销区

zone franc 法郎区

zone franche 免税区

zone frontière 边区

略 语 表

学科略语

〔包〕 包装	〔保〕 保险	〔标〕 招标, 投标
〔财〕 财务, 财政	〔城〕 城市建设	〔船〕 船舶
〔电〕 电力	〔动〕 动物	〔法〕 法律
〔房〕 房屋, 房地产	〔港〕 港口	〔工〕 工厂, 工业, 生产
〔关〕 海关	〔管〕 管理	〔广〕 广告
〔海〕 海洋, 海运	〔化〕 化学	〔会〕 会计
〔机〕 机械	〔计〕 计算机	〔建〕 建筑
〔金〕 金融	〔经〕 经济, 经济学	〔军〕 军事
〔库〕 库房管理	〔矿〕 矿业	〔林〕 林业
〔旅〕 旅游	〔贸〕 国际贸易	〔农〕 农业
〔企〕 企业	〔人口〕 人口学, 人口统计	〔人事〕 人事管理
〔商〕 商业	〔审〕 审计	〔税〕 税收
〔统〕 统计	〔土〕 土地, 国土	〔心〕 心理学
〔畜〕 畜牧业, 牲畜	〔医〕 医学, 医疗	〔银〕 银行业务
〔渔〕 渔业	〔运〕 交通运输	〔证〕 证券, 交易所
〔政〕 政治	〔知〕 知识产权	〔植〕 植物
〔著〕 著作权	〔专〕 专利	〔宗〕 宗教
〔租〕 租赁		

语种略语

【英】 英语	【俄】 俄语	【德】 德语	【美】 美国英语
【日】 日语	【拉】 拉丁语	【西】 西班牙语	【西】 西班牙语
【阿】 阿拉伯语	【意】 意大利语	【希】 希伯来语	

目 录

前言	1
体例说明	3
略语表	5
正文	1
附录 1 首字母缩合词	1321
附录 2 各国货币名称表	1338
附录 3 国际贸易术语英中法文对照	1348
附录 4 国家与地区代码与国际长途电话区号表	1349

A a

à, au, aux prép. 表示趋向, 归属, 方式, 数量, 价格等。

- ~ bon compte 便宜的
- ~ bon marché 廉价的
- ~ bord (目的港)船上交货价 [这是1990年前使用的国际贸易术语, 1990年以后, 法语作: Rendu ex ship; 英语作: Delivered ex ship]
- ~ brève échéance 短期的
- ~ but lucratif 营利性的
- ~ but non-lucratif 非营利性的
- ~ caractère durable 耐用的
- ~ caractère représentatif 有代表性的
- ~ chacun selon ses besoins 按需分配
- ~ chacun selon ses œuvres 按劳分配
- ~ charge normale 标准负载的, 正常负载的
- ~ charge pleine 满载的, 满负荷的
- ~ commande électrique 电控的, 电动的
- ~ commande électronique 电子控制的
- ~ commande numérique 数控的, 数字控制的
- ~ conditions égales 根据同等条件
- ~ coups de l'approvisionnement 供应时断时续
- ~ coups de la conjoncture 行情时涨时跌, 商情不稳
- ~ coups de la demande et de l'approvisionnement [企] 供需时断时续
- ~ coups de la production 生产时断时续
- ~ coups de la vente 销售时断时续
- ~ cours limité 限价
- ~ crédit 赊账
- ~ défaut d'agrément du propriétaire 未经物主同意
- ~ défaut d'accord amiable entre les

- parties 未经双方友好协商
- ~ défaut de circonstances particulières 在无特殊情况下
- ~ défaut de déclaration expresse 在无明确申报时
- ~ défaut d'accord entre le vendeur et l'acquéreur [房] 在买卖双方达不成协议时
- ~ défaut de paiement à l'échéance, le débiteur est mis en demeure 若到期未付款就催促债务人偿债
- ~ des fins de commerce 用于商业目的
- ~ façon 替别人加工, 来料加工的
- ~ faible intensité du capital 非资本密集型的
- ~ fort pourcentage de密集的
- ~ forte intensité du capital 资本密集型的
- ~ fortiori 【拉】以更充分的理由
- ~ grand renfort publicitaire 用大量的广告宣传
- ~ l'abri des insectes 免遭虫害的
- ~ l'abri des intempéries 不受恶劣天气困扰
- ~ l'abri des manœuvres frauduleuses 免受欺骗的
- ~ l'abri des vibrations 无振动的, 不受震动的
- ~ l'américaine 美国式的
- ~ l'amiable 以和解方式, 友好协商
- ~ l'ancre [海] 抛锚的
- ~ l'arrivée du terme convenu 在协议期限届满时
- ~ la charge de la marchandise [海] 由货方负责(有关费用)
- ~ la charge du navire [海] 由船方负责(有关费用)
- ~ la date d'expiration du contrat 于合同到期日

~ la gîte 侧倾的(船舶)
 ~ la hollandaise 荷兰式(拍卖)
 ~ la libre disposition de l'entreprise
 由企业自由支配
 ~ la livraison effective [运] 在实际交
 货时(付运费) [运输合同中的一项条款,
 指明在交货时支付运费。]
 ~ la parisienne [证] 巴黎式
 ~ l'échéance 到期时
 ~ l'échéance de l'association 在合伙到
 期时
 ~ l'échelle mondiale 在世界范围内
 ~ l'encan 以拍卖方式
 ~ l'encontre de la marche normale de
 l'ensemble de la société 与整个公司
 的正常运营背道而驰
 ~ l'épreuve d'eau 防水的
 ~ l'épreuve de l'explosion 防爆的
 ~ l'épreuve du feu 防火的
 ~ l'exception des sommes prévues à
 l'article 3 第3条中规定的金额除外
 ~ l'expiration du bail 在(房屋)租约到
 期时
 ~ l'expiration du cheptel 牲畜租养契
 约到期时
 ~ l'expiration de mandat 在任期届满
 时
 ~ l'expiration du délai précité 在上述
 期限届满时
 ~ l'intérieur du cercle de la société 在
 公司范围内
 ~ longue échéance 长期的
 ~ l'ouverture des plis [标] 在开标时
 ~ l'usine 工厂交货(价) [国际贸易术语
 EXW 的法译表达式,意同 départ usine
 (出厂价)。]
 ~ meilleur marché 更便宜
 ~ mi-temps 半天上班,半休
 ~ moindre prix 以较低价
 ~ ordre 指示,背书
 ~ parité [金、证] 平值,平价 [在期权交
 易中,期权的内在价值为零(或接近于
 零),即现价和实施的协议价相等。英
 语作: at the money]
 ~ peine de nullité 作无效处理
 ~ perte 亏本,亏损
 ~ plein temps 全日制
 ~ porter en compte 进账,转到账上

~ posteriori 【拉】归纳法 [由结果推导
 出原因的方法。]
 ~ prendre en entrepôt 仓库提货
 ~ préserver de l'humidité [商、运] 防
 止受潮
 ~ priori 【拉】推断法 [由原因推导出结
 果的方法。]
 ~ prix d'or 用高价
 ~ protester 拒绝支付,拒绝承兑
 ~ raison d'une fois par semaine 按每
 周一次
 ~ remettre 转交,交付
 ~ remettre contre reçu 凭收据交付,交
 付时开具收据
 ~ reporter à l'exercice suivant [会]
 转接下年
 ~ reporter à la page suivante 转接下
 页
 ~ ses risques et périls 风险自担
 ~ la séquence 按时间顺序
 ~ la suite d'appels d'offre (招标)发标
 后
 ~ taux progressif 按递增税率
 ~ terme 以期货形式
 ~ terme échu 到期时
 ~ titre onéreux 有偿地
 ~ toute heure du jour ou de la nuit
 [船] 每天24小时随时可交船 [在租船
 合同中,有一个栏目叫 notice of readi-
 ness (装卸准备完成通知书),此条的内
 容就是填入这个栏目的,每天24小时,
 随时可交船,不必等到工作日的上班时
 间。]
 ~ travail égal salaire égal 同工同酬
 ~ un coût moindre 以较低成本
 ~ un prix intéressant à toute clientèle
 以所有顾客都能接受的价格
 ~ un usage professionnel 职业用的,专
 业用的
 ~ une certaine échéance 在一定期限内
 ~ usages multiples 多用途的
 ~-valoir 部分付款,预付款
 ~ vil prix 以极便宜的价格,以贱价
 ~ vocation industrielle 面向工业的,以
 工业为目的的; zone de développement
 à vocation industrielle 工业开发区
 ~ vue 见票即付的,即期的 [指汇票的受
 款人向付款人提示汇票时的用语,即付款

人见票便付款的意思。]

au choix de l'armateur [租] 由船主选择

au comptant 供现货

au comptant contre espèces 现兑现, 供现货付现款

au cubage [运] 按体积计算(运费), 按容积计算(运费)

au-dessous de la ligne [金] 在额度以下, 在额度以内

au-dessus de la ligne [金] 在额度以上, 在额度以外

au dessus du pair 平价以上

au fil de l'eau 按时间顺序

au jour de l'échéance 在(票据)到期日

au long de l'exécution du contrat 在合同执行过程中

au marc le franc [保] 按价值比例计算:

En cas d'avarie commune, la contribution de la marchandise du navire et du fret est calculée au marc le franc. 如发生共同海损, 货物、船舶和运费的公摊额均按价值比例计算。

au moment du renouvellement du bail 在续订租约时

au moment du sinistre [保] 在灾害发生时

au mouillage [海] 抛锚的

au niveau de l'entreprise 就整个企业而言

au pied du coupon 不计利息

au plan international 在国际方面

au plan macroéconomique 在宏观经济方面

au plan microéconomique 在微观经济方面

au plan national 在国内方面

au prix de détail 按零售价计算

au prix de gros 按批发价计算

au prix du marché 按市场价

au prix d'usine 按厂价

au prorata 按比例

au prorata des opérations de production 按生产活动多少的比例

au prorata du volume de production 按产量比例

au volume [运] 按体积计算(运费), 按容积计算(运费)

aux conditions de ligne régulière [海]

按班轮条件, 按定期货轮条件 [在班轮条件下, 因运费已包含卸货费, 故货方不再支付。究竟支付与否, 一般根据港口惯例执行。英语作: liner terms]

aux époques convenues 按约定期限, 按约定时期

aux meilleurs prix 以更优价格

ab intestat 【拉】〔法〕无遗嘱

ab ovo 【拉】从头开始

abaissement *n.m.* ①降低, 减少; 2° ~ des droits de douane de 15% 第二次降低关税 15% ②贬值, 降低价值

~ de l'âge de la retraite 降低退休年龄

~ de la valeur du dollar 美元贬值

~ de la valeur d'une monnaie 币值下降, 货币贬值

~ de rendement 生产率下降, 效率下降

~ des barrières douanières 降低关税壁垒

~ des droits de douane de 10% 降低关税 10%

~ des frais de transport 降低运费

~ des tarifs 税率的降低

~ des prix 降低物价

~ du prix des denrées 降低食品价格

~ du taux des droits de douane 降低关税税率

~ du taux de la mortalité [人口] 降低死亡率

~ objectif du niveau de revenu 收入水平的客观下降

~ provisoire du prix de vente 临时降低售价

abaisser *v.t.* 降低, 减少, 压低

~ le coût de revient 降低成本

~ le niveau du chômage 降低失业水平, 降低失业率

~ le taux d'escompte 降低贴现率

~ le taux d'intérêt 降低利率, 降息

~ le taux de naissance 降低出生率

~ les droits de douane 降低关税

~ les droits de douane sur les produits finis en provenance du Tiers Monde 降低第三世界成品的进口关税

~ les droits d'importation 降低进口税

abandon *n.m.* ①放弃, 抛弃, 遗弃 ②弃之一旁, 无人照管; Cette chose est laissée à

l'~, 这件事情没人管。

~ au domaine public [专] 奉献于公
[将一项发明或专利献给公众使用。]

~ de biens 放弃财产

~ de créance 放弃债权 [remise de dette
(免除债务)的同义词。]

~ de droit 弃权

~ de la nationalité d'origine 放弃原有
国籍

~ de la qualité de redevable [税] 放
弃纳税人资格

~ de l'option [证] 期权的放弃, 取消期
权交易 [指期权买方的决定, 但期权费买
方就不可能收回了。]

~ de pertes 亏损放弃, 亏损转让 [集团
公司内, 一分公司向另一分公司转让亏
损, 系指把在计税时可以扣除的亏损转让
给别人使用, 而亏损者本人放弃这笔亏损
的使用权。]

~ de poste 擅离职守, 擅离岗位

~ du droit acquis 放弃已取得的权利

~ du droit de succession 放弃继承权

~ du marché au profit du plan 忽略市
场而重视计划

~ du navire 弃船

~ du produit 产品舍弃, 产品删除 [产
品战略的一个方面。根据市场需求的变化,
生产企业要随时注意调整产品结构, 停止
生产那些利润低又无前途的产品。]

~ d'une prime [企] 放弃一笔奖金

abandonment *n.m.* 【英】[保] 委付 [法文
对应词是 *délaissement*, 参见该条。]

abandonné, e *adj.* ① 被抛弃的, 无主的:
ancien modèle ~ 停止生产的旧式样/
biens ~ *s* 无主财产 ② 荒废的, 废弃不用的:
chemins de fer ~ *s* 废弃不用的铁路

abandonner *v.t.* ① 放弃, 舍弃; 弃之不管
② 任凭...支配

~ la prime [证] 放弃期权交易

~ sa fortune à qqn 把财产让与某人

~ ses biens à ses créanciers 把财物让
给债权人

~ ses devoirs 忽视了自己应做的工作,
失职

~ son projet initial 放弃他原先的打算

~ une prime 放弃一笔奖金

abaque *n.f.* ① 图, 图表, 曲线图 ② 算盘

abattement *n.m.* 扣减税基, 降低课税基数

[关于税收减免的其他方法: 削减征税项目
的用 *déduction*, 从计算出的税款金额中减
税用 *réduction*, 对小额纳税人的税收减免用
décote]: Pour avoir droit aux ~s sur
l'impôt. 为了拥有减税权。/L'imposition
commune avec le conjoint ouvre droit à
un ~ de 10% sur le revenu global im-
posable. 与配偶共同交税, 可享有降低课税总
收入 10% 的权利。

~ à la base 降低课税基数

~ à la base de 1200 Euros 扣减税基
1200 欧元

~ de 10% pour la fraction des résul-
tats comprise entre 55000 euros et
100000 euros 对居于 5.5 万和 10 万欧
元之间的收益, 降低税基 10%

~ de 20% pour la fraction des résul-
tats nets n'excédant pas 60000 euros
对未超出 6 万欧元的收益降低税基 20%

~ de 20% sur les salaires 扣减工资税
税基 20% [指减去工资 20% 不征税, 其
余 80% 的工资作为征收个人所得税的基
数。]

~ de 50% sur le bénéfice imposable
削减课税利润 50%

~ dégressif sur l'impôt 递减减征法
[指税款金额愈大, 征税比例愈小。]

~ de valeur locative en matière de taxe
d'habitation 降低住宅税房产折价款,
降低租金

~ du prix des produits 降低产品价格

~ fiscal 减税, 税收减免

~ forfaitaire pour enfants à charge
mariés [税] 对负担的婚生子女的定额
扣减

~ pour successions 减征继承税

~ proportionnel pour frais profession-
nels [税] 对职业费用按比例减税

~ sur le revenu imposable des salariés
降低职工课税收入

~ sur l'impôt 减税

~ sur les bénéfices imposables 降低课
税利润

~ sur le bénéfice imposable des entre-
prises nouvelles 降低新企业课税利润

~ uniforme sur l'impôt 按统一比例减
税

abolition *n.f.* 废除, 取消, 消灭

- ~ de la propriété privée 消灭私有制
- ~ de l'exploitation de l'homme par l'homme 废除人剥削人的制度
- ~ des traités inégaux 废除平等条约
- ~ du blocus 取消封锁
- ~ d'une loi 废除一项法律

abondance *n.f.* 富足, 物质极大丰富

- ~ de l'offre en biens 物资供给丰富
- ~ de l'offre en capital 资本雄厚
- ~ de l'offre en main d'œuvre 劳力供给充足
- ~ de main-d'œuvre 劳力充足

abondancisme *n.m.* 物质极大丰富论 [根据马克思的理论, 由于物质的极大丰富, 分配方式将变成按需分配。]

abondement *n.m.* 集体储蓄雇主赞助份额 [在职工参股企业的储蓄计划中, 指企业为自己职工办的补充储蓄, 等到储蓄计划完成后, 且达到一定金额时, 就发给职工相应数量的该企业的股票, 作为对职工所缴股金的补偿。]

abonnataire *n.* 承办人 [按月、季、年承办某事的人或单位。]

abonné, e *n.* ① 预订者, 订户 (报章、杂志) ② (水、电、气) 用户

- ~ alimenté en basse tension 低压电用户
- ~ au gaz 煤气用户
- ~ au téléphone 电话用户
- ~ au télex 电传用户

abonnement *n.m.* ① 预订, 预约 ② 预订费 ③ 定期缴纳的常年服务、使用费 [如汽车、火车的月票、季票、年票费、电话费、保险费等等。]

- ~ à la prime d'assurance 预交保险费
- ~ au gaz 预交煤气费
- ~ aux titres de transports 汽车、火车的月票、年票费
- ~ gratuit 免费订购, 免费订阅 [是一种以促销为目的的临时措施, 以便让更多的人了解其产品或刊物, 刺激消费者购买或读者订阅。]

abordage *n.m.* [海] (船舶相互) 碰撞

- ~ à un autre navire 撞上了另一条船
- ~ fautif 过失碰撞
- ~ fortuit 偶然碰撞
- ~ intentionnel 故意碰撞
- ~ survenu entre navires de mer et ba-

teaux de navigation intérieure 海船和
内水航运船间发生的碰撞

abordé *n.m.* 被撞船舶

abordeur *n.m.* 肇事船舶, 碰撞船

abornement *n.m.* [土] 定界, 划界

abortif, ve *adj.* 流产的, 堕胎的

abortif *n.m.* 堕胎药

aboutir *v.i.* ① 通向 (某处) ② 获得成果 ③ 导致, 得出结果

- ~ au résultat économique global recherché 达到所追求的总的经济效果

aboutissement *n.m.* 结果, 实现

- ~ de la planification stratégique 战略计划的实现
- ~ de l'enquête 调查结果
- ~ de ses efforts 努力结果
- ~ final 最终结果

abrégement de délai 缩短期限

abri fiscal 税收乐园, 避税港 [指享有免税或低税率, 且没有外汇管制的国家或地区。一些公司把总部永久性地址设在那里, 并把款项存在该地银行, 以逃避纳税。]

abri insalubre 卫生条件差的住所

abrité, e *adj.* 避风的, 受保护的

abrogation *n.f.* 废除, 废止

- ~ des cartels privés 私营卡特尔的废除
- ~ unilatérale 单方面废除

absence *n.f.* 缺席, 缺乏, 没有, 无

- ~ d'aménagement de marchés libres 自由市场缺乏整顿
- ~ de barrière à l'entrée 无人市壁垒
- ~ de bénéfices distribuables 无利润分配
- ~ de caractère international 无国际性
- ~ de cause 没理由
- ~ de concurrents 无竞争对手
- ~ de contrat écrit de sous-traitance 无书面分包合同, 无书面转包合同
- ~ de déclaration d'un contribuable 没有纳税人的申报
- ~ de déclaration de l'impôt 未申报纳税
- ~ de délai de grâce 无宽限期
- ~ de dépôt de déclaration en douane [关] 未向海关递交申报单
- ~ de dysfonctionnements 设备无运转

的不良现象

- ~ de facture 无发票
- ~ de fondement juridique 无法律依据
- ~ de formalisme 无形式主义
- ~ de fraude 无诈, 没有欺骗
- ~ de la flexibilité des salaires à la baisse 缺乏工资下调的灵活性
- ~ d'emballage 无包装
- ~ de motivation 缺乏激励机制
- ~ de notification 未通知, 无通知
- ~ de notoriété de la marque du fournisseur 供货商的商标没有知名度
- ~ de progrès technique 无技术进步
- ~ de réserves suffisantes 无足够储备, 公积金不足
- ~ de ruptures de stocks 无库存断档现象
- ~ de signification 无意义
- ~ de sommation 未催告
- ~ de subrogation 无代位求偿权
- ~ de toute possibilité de mobilisation [银] 无丝毫变现的可能性
- ~ de versement de l'impôt 未缴税款, 未完税
- ~ d'harmonisation de la fiscalité relative à l'assurance 保险税制缺乏协调机制
- ~ d'impayé [银、商] 无不付款现象
- ~ d'imposition 未征税, 未缴税
- ~ d'indication [贸、运] 无标识
- ~ d'option 无选择
- ~ d'une qualité attendue 没达到期待的质量
- ~ d'une qualité promise 未达到许诺的质量
- ~ illégale 无故缺席, 旷工, 旷课
- ~ motivée 因故缺席

absentéisme *n.m.* 缺勤率 [企业内, 在某一确定时期, 缺席人数占总人数的百分比。]
 ~ annuel 年缺勤率
 ~ journalier 日缺勤率
 ~ mensuel 月缺勤率
 ~ par différents rubriques 分项缺勤率 [指按事假、病假等项分别计算的缺勤率。]

absolutisme du droit moral [著] 精神权的专制性, 精神权的绝对性

absorbant, e *adj., n.* 吸收的, 兼并的; 吸收者, 兼并公司

absorbé, e *adj., n.* 被吸收的, 被兼并的; 被兼并者, 被兼并的公司

absorber *v.t.* 吸收, 兼并: La société A absorbe la société B. A公司兼并B公司。

absorption *n.f.* 吸收, 兼并

- ~ et assimilation de technologies avancées 先进技术的吸收和消化
- ~ de filiales 子公司的兼并
- ~ d'une entreprise par une autre 一家企业兼并另一家企业

abstinence *n.f.* ①[人口] 节育, 绝育 ②节制, 戒除

- ~ de naissance 节制生育
- ~ de tabac 戒烟
- ~ de vin 戒酒

abus *n.m.* 滥用, 乱用, 过度使用

- ~ de biens 滥用资财
- ~ de brevet 专利的滥用
- ~ de crédit 乱花钱, 滥用信贷
- ~ de confiance 辜负信任, 背信
- ~ de domination 滥用优势
- ~ de droit 滥用权利
- ~ d'égalité 滥用平等权 [对于持有公司一半股份的合伙人, 他滥用平等权, 反对公司其他合伙人的决策, 给公司带来损害。]
- ~ de majorité 滥用多数
- ~ de minorité 滥用少数
- ~ de position dominante 滥用主导地位
- ~ de réserves 滥用储备, 滥用公积金
- ~ des voix 滥用表决权
- ~ du pouvoir 滥用权力

abuser de l'autorité 滥用职权

accablant, e *adj.* 沉重的, 难以忍受的: fardeau ~ 沉重的负担

accalmie *n.f.* 淡季

- ~ du marché 市况清淡

accaparement *n.m.* 囤积居奇, 独占, 垄断

- ~ de vivres 囤积粮食
- ~ du marché 市场独占, 市场垄断

accaparer *v.t.* 囤积, 独占, 垄断

- ~ un marché en faisant disparaître les concurrents 淘汰所有竞争对手以独占市场

accastillage *n.m.* 船上设施 [指固定在甲板上或置于甲板上方,用于操纵船舶和装卸货物所用设备、仪表、船具的总称。如:导流机构、绞车、吊货架、甲板起重机、小绞车等。]

accastiller *v.t.* 给船舶装备设施

accédant *n.m.* [房]租赁期满获得产权的承租人,承租购房人;locataire-~ 期满获得产权的房屋承租人

~ à la propriété [房] 获得产权者

accéder *v.t.* ①进入,进到,通到 ②走上(工作岗位),升到

~ au marché européen 进入欧洲市场

~ au marché officiel 进入正式市场

~ au poste (de travail) 上岗,走上工作岗位

accélération *n.f.* 加快,加速

~ de la croissance 加速增长

~ de la rotation de capital 加速资本周转

~ de la rotation des stocks 加速库存周转

~ des cadences 加快(生产等)速度

~ du développement économique 加速经济发展

~ du mouvement des capitaux 加速资本流动

~ du règlement des sinistres [保] 加快受灾损失的理赔

~ du rythme de progression de l'activité économique 经济活动加速发展

accentuation *n.f.* 加强,加大,突出

~ de la mobilité de la population urbaine 城市人口流动性加大

~ de la pénétration [商] 加强渗透 [指加强推销,向现有市场渗透,争取占有更多的市场份额。]

acceptable *adj.* 可接受的,令人满意的; offre ~ 可接受的报价/prix ~ 可接受的价格/produit ~ 合格产品

acceptabilité *n.f.* 可接受性

~ de la marque 品牌的可接受性,商标的可接受性

~ objective 客观可接受性

acceptation *n.f.* ①同意,接受 ②[银]承兑 [指汇票到期前,汇票付款人或付款行按照票据所记明事项,对汇票的金额在票面上

签字、盖章加以确认,这种表示承认付款的手续称为承兑。承兑时并注明日期,然后将票据退还给持票人]; bon pour ~ (写在汇票面上的)承兑票据/présenter à l'~ 提示承兑/refuser l'~ 拒绝承兑

~ à découvert 无担保承兑

~ à l'escompte 接受贴现,同意贴现

~ au transport 承运,同意运输

~ absolue 绝对承兑,无条件承兑

~ bancaire 银行承兑

~ biffée 拒绝承兑

~ commerciale 商业承兑

~ conditionnelle 有条件承兑,限制性承兑,有条件接受

~ de banque 银行承兑

~ de complaisance 融通承兑

~ de délaissement [保] 委付承兑

~ d'effets de commerce 商业票据承兑

~ de la cession de créances 接受债权转让

~ de la commande 接受订货

~ de la lettre de change 汇票的承兑

~ de l'offre 接受报价

~ de prorogation 同意延期

~ de succession 接受继承

~ de succession sous bénéfice d'inventaire 在有限责任条件下接受继承

~ documentaire 跟单承兑

~ du devis d'une entreprise 接受企业报价

~ d'une traite 承兑汇票

~ en blanc 空白承兑

~ expresse 明示同意,明示接受

~ finale du produit par les consommateurs 产品最终被消费者所接受

~ générale 一般承兑

~ globale 全部承兑

~ obtenue sans fraude 无欺诈地获得承兑

~ par acte séparé 另立单据承兑

~ par honneur 参加承兑,代兑汇票 [指遭拒付的汇票由第三者予以承兑,以维护债务人信誉的行为。]

~ par intervention 干预承兑

~ partielle 部分承兑

~ pure et simple 单纯承兑

~ rapide d'un nouveau produit par le consommateur 消费者迅速接受新产品

- ~ raturée 拒绝承兑
- ~, rejet, ajournement 合格、报废、返修(经加工的零件的三种情况)
- ~ restreinte 限制承兑
- ~ sans réserve 无保留接受
- ~ spéciale 特别承兑
- ~ sous protêt 参加承兑(拒付的票据)[票据付款者拒绝承兑后,第三者为维持出票人的信誉而参加进来进行的承兑。]
- ~ sous réserve 有保留的接受
- ~ sur place 当地承兑,同城承兑
- ~ tacite 默示同意,默示接受

accepté, e *adj.* 〔银〕已承兑的: effet ~ 已承兑票据

- ~ sans protêt 〔商〕无拒付证书的承兑
 - ~ sous protêt pour compte 有拒付证书的承兑
- accepter** *v.t.* ①接受,同意 ②〔银〕承兑
- ~ la couverture d'un risque 承接一项风险的保险
 - ~ le risque 甘冒风险
 - ~ un effet de commerce 承兑一张商业票据
 - ~ une commande 接受订货
 - ~ une lettre de change 承兑一张汇票
 - ~ une offre 接受报价
 - ~ une traite 承兑汇票

accepteur, se *adj.* 票据承兑的: tiré ~ 承兑票据的付款人

accepteur, se *n.* 票据承兑人,承兑机构

- ~ par intervention 干预承兑人

accès *n.m.* ①进入,准入 ②入口,进口,门户

- ~ à la mer 〔海〕入海通道,通向海洋的门户[指入海口、通海运河等。英语作: sea gate.]
- ~ à un marché 进入市场,市场准入
- ~ au chantier 进入工地
- ~ au marché européen 进入欧洲市场
- ~ au marché international 进入国际市场,打入国际市场
- ~ au site 〔建〕进入现场,进入场地
- ~ aux marchés étrangers 进入外国市场
- ~ de la présente société au marché européen 本公司进入欧洲市场
- ~ direct au marché monétaire 直接进

入货币市场

~ libre 自由进入,自由进出

accessibilité *n.f.* 可达到性,市场准入性,能进入性

- ~ à un emploi dirigeant 进入领导岗位的可能性
- ~ d'un marché 〔商、贸〕市场的可进入性
- ~ physique 〔商、贸〕(对市场)物质条件的可进入性

accession *n.f.* ①达到,获得 ②参加,加入

- ~ à la propriété 〔城、房〕获得产权[指城镇居民购买住房获得产权。]
- ~ à la propriété des fermiers 佃农购买租赁的土地
- ~ à la propriété immobilière 获得房屋产权

accessoire *adj.* 附属的,附加的,次要的: avantage ~ 附加福利,小额优惠/clause ~ 附加条款/frais ~s 附加费/garantie ~ 附属担保

accessoire *n.* 附属物,附属品,附件

- ~s d'emballage 包装辅料,包装附件
- ~s du prix 价款附加费[大笔买卖的附加费。如买一套房子时,除房款外,还有税、产权证办证费、旧房估价费、各种手续费等。]
- ~ pour la toilette 化妆用品

accessoiriste *n.* 汽车配件商

accident *n.m.* 意外事故,意外损害: taux des ~s de circulation 交通事故率/taux des ~s du travail 工伤事故率

- ~ avec collision (车辆)互撞事故,碰撞事故
- ~ bénin 小事故,轻微事故
- ~ corporel 〔保〕意外人伤事故
- ~ corporel du voyageur 旅客人身伤害事故
- ~ d'automobile 汽车交通事故
- ~ de camions de livraison 送货车事故
- ~ de chasse 打猎事故
- ~ de la circulation 交通事故
- ~ de mer 海上事故,海难
- ~ de mission 出差事故[指出差在外所发生的工伤事故。]
- ~ de navigation 航行事故
- ~ de parcours 交通事故
- ~s de toute nature 各种性质的意外事